

Les trois jours de la merlette
Los tres jorns de la merleta



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Les trois jours de la merlette

Los tres jorns de la merleta

**Institution scolaire Mont-Emilius 3
École de l'enfance de Gressan Chevrot**

Il y a longtemps, le mois de janvier n'avait que vingt-huit jours.

Fa longtemps longtemps, lo mes de genièr aviá pas que vint-e-uèch jorns.

2

8

Monsieur Janvier était solitaire et grognon. Il n'aimait pas entendre les oiseaux gazouiller et il s'amusait à leur jouer de mauvais tours.

Sénher Genièr èra solitari e rondinaire. L'i agradava pas d'ausir los aucèls cascalhar e se regalava de los atissar.



Quand la merlette blanche, qu'il n'aimait pas du tout, sortait à la recherche de sa nourriture, Monsieur Janvier déclenchait des tempêtes de neige pour la contrarier.

Quand la merleta blanca, qu'aimava pas brica, sortissiá en cèrca de pitança, sénher Genièr fasiá levar de tempèstas de nèu per l'entrepachar.



Un jour, la merlette l'interpela :

- Monsieur Janvier, vous êtes pénible, pouvez-vous être un peu plus court et avoir moins de jours ?
- Pas question, on m'en a confié vingt-huit et je ne changerai pas.

Et il déchaina les vents froids du Nord.

Un jorn, la merleta li cridèt :

- Sénher Genièr, sètz aissable, podètz pas èsser un pauc mai cort e aver mens de jorns ?
 - Impossible, me' n fisèron vint-e-uèch e cambiarai res.
- E descabrestèt los vents fregeluts del Nord.



L'année suivante, la merlette fit de bonnes provisions et resta dans son nid douillet pendant les vingt-huit jours de janvier.

L'annada seguenta, la merleta faguèt de provisions bèlas e se coconèt dins lo nis mofle del temps dels vint-e-uèch jorns de genièr.



À la fin du mois, l'oiseau sortit de son nid et commença à se moquer de Monsieur Janvier.

- Tralalère, tralala, je vous ai eu !

Et elle s'envola chercher de la nourriture.

A la fin del mes, l'aucèl sortiguèt del nis e comencèt de se trufar del sénher Genièr :

- Tralalalalèra, tralalà, vos ai agut !

E prenguèt sa volada per anar quèrre de noiridura.



Janvier se mit en colère et voulut se venger.

Il décida de voler trois jours à son frère Monsieur Février qui était trop occupé à se déguiser pour le Carnaval pour s'en apercevoir.

Genièr s'emmalicièt e se volguèt venjar.

Decidiguèt de raubar tres jorns a son fraire, sénher Febrièr, tròp ocupat a se desguisar per Carnaval per se n'avisar.



Les trois jours qui s'ensuivirent, Janvier provoqua une tempête terrible. Les arbres s'écroulèrent sous le poids de la neige fraîche, les animaux cherchaient des abris de fortune pour se protéger du froid.

Los tres jorns següents, Genièr provocà una tempesta terrible. Los arbres s'abausiguèron jol pes de la nèu fresca, las bèstias èran a cercar tota mena de refugis per s'aparar del freg.



La merlette blanche, pour ne pas mourir de froid, se cacha dans une cheminée à la recherche d'un peu de chaleur.

La merleta blanca, per morir pas de freg, s'amaguèt dins una chiminèa en cèrca d'un pauc de calor.



Après trois jours, la tempête s'arrêta et la merlette blanche sortit de la cheminée, mais... elle était devenue toute noire de suie.

Depuis ce jour-là, janvier a trente et un jours, février n'en a plus que vingt-huit et les merles ont les plumes noires !

Tres jorns mai tard, la tempèsta s'arrestèt e la merleta blanca sortiguèt de la chiminèa, mas... èra venguda tota negra en causa de la suèja.

Dempuèi aquel jorn, genièr compta trenta un jorns, febrièr n'a pas que vint-e-uèch e los merles an las plumas negras.



Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Gressan Chevrot

Section A

Martina BENVENUTO

Simone CREA

Christian LOMBARDI

Giada LUNARDI

Elisa LORENZINI

Samuele LIUT

Valentina MAGRO

Arianna MONTI

Noemi PONZETTI

Nizar SUIT

Section B

Yasmine AFASSAY

Bilal ARIF

Estelle BÉDÉ

Noah BRUNELLO

Chérie CURTAZ

Emma VIÉRIN

Institutrices Mmes Nathalie D. CHRISTILLIN, Angela LUNA
Chef d'établissement Mme Daniela SARTEUR

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



Pourquoi les merles ont-ils les plumes noires ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Éducation à l'Écologie
à Paris/Bruxelles



9 782371 600430